

La culture à travers les contes traditionnels

I.O « *les lectures entendues participent à la construction d'une première culture de la langue écrite, pourvu qu'elles soient l'occasion pour l'enfant de reformuler fréquemment, dans ses propres mots les textes qu'il rencontre par la voix du maître.* »

1 *Ecouter un conte lu par le maître c'est être en activité de « compréhension de langage écrit »*

Pour entrer dans cette compréhension l'enfant doit surmonter des obstacles d'ordre :

- Linguistique : la chaîne sonore à traiter est différente de l'oral
 - Les termes qui structurent la chronologie sont aussi différents
- Logique : il faut comprendre la logique des personnages, leur but, les ruses etc.
- Culturel : chaque enfant possède sa propre culture ignorée du maître et les références culturelles sont implicites dans le texte
- Et surtout psycho - affectif : chaque enfant « travaille » l'histoire entendue à partir de sa propre vie affective qui est toujours mobilisée.

2 travail du Maître : *comprendre ce que l'enfant a compris et mettre en place des activités pour l'aider à surmonter les obstacles*

Le maître doit dire aux enfants que comprendre une histoire est parfois difficile, et qu'il ne faut surtout pas avoir peur de dire qu'on ne comprend pas, qu'il faut poser des questions au contraire un enfant ne dit jamais n'importe quoi : même si on a l'impression qu'il n'y a aucun rapport avec ce qui vient d'être énoncé, l'enfant a fait un lien et le maître doit lui montrer qu'il cherche à le comprendre.

L'OBJECTIF EST D'APPRENDRE A PENSER aux enfants à partir des histoires et des albums : repérer les analogies, et les différences, les mettre en réseau en créant des savoirs provisoires qui permettront d'entrer plus facilement dans les œuvres futures en favorisant l'attente, l'anticipation la compréhension.

COMMENT FAIRE ?

1

- Travailler en petit groupe (6,8) pour pouvoir écouter chacun
- Choisir des contes à la portée des enfants

2

- Repérer dans le texte et les illustrations ce qui peut-être difficile à comprendre

3

- Aider à la compréhension avant la lecture :

« l'horizon d'attente »

Présenter les personnages et l'univers avec des images sélectionnées

ou

Montrer les images sans parler

ou

Raconter l'histoire en utilisant un langage adapté aux enfants

ou

Résumer avant de lire

« L' univers de référence »

Créer le monde de l'histoire ou certains de ses aspects ou

Jouer une partie de l'histoire pour mieux comprendre ou

Apporter des documentaires sur les objets ou un sujet

Eclaircir des points de vocabulaire

4

- Chercher ce qui est implicite dans le texte : l'implicite fait partie de notre culture d'adulte, si on ne l'explique pas , au niveau du texte ou de l'illustration ,

En particulier les pensées et les sentiments des personnages

Les enfants ne comprennent que petit à petit que les personnages des fictions ont des pensées et des sentiments comme eux .

Or ces sentiments ne sont souvent ni dans le texte ni dans les illustrations :

soit ils nécessitent une activité d'inférence à partir du texte, soit ils sont codés culturellement dans les illustrations .

voir l'exemple de Hänsel et gretel

Les illustrations

Il est intéressant de les travailler à part : avant, après, la lecture du texte, mais pas pendant.

➤ Travailler la compréhension de l'image

Il faut travailler sur les codes culturels et les écarts entre les interprétations des enfants et ce qu'elles illustrent de l'histoire .

➤ La compréhension de l'histoire grâce à l'illustration

L'image permet quelquefois de dire l'implicite , ou donne tout son sens à une expression

➤ Faire des allers et retours entre texte et illustrations

pour voir à quelle partie du texte correspond l'illustration

➤ Comparer les illustration des différentes versions

pour en comprendre le sens et l'intérêt et dire ses préférences.

Mireille Brigaudiot préconise de

Raconter les histoires avant de les lire : pour permettre à l'enfant de reconnaître des choses dans le texte écrit en prenant appui sur sa compréhension orale

Lire des histoires sans illustrations afin que l'attention des enfants porte uniquement sur la compréhension du langage.

EXEMPLE DE PARCOURS DE CONTES TRADITIONNELS SUR LE CYCLE

Petits

Les 3 petits cochons

Boucle d'or

Roule galette

Le bonhomme pain d'épice

Les 7 chevreaux

Poule rousse

Moyens

Saint Nicolas

Le petit chaperon rouge

Jacques et le Haricot magique

Les musiciens de Brême

La princesse grenouille

Poucette

Grands

Hansel et Gretel

Le petit Poucet

Ali Baba et les 40 voleurs

La Belle au Bois dormant

Blanche Neige

Le chat botté

Exemple de démarche avec le conte « HANSEL ET GRETEL »

ce conte est travaillé dans la classe des grands avec des petits groupes de 6 ou 7 enfants

1^{ère} phase orale : compréhension avant l'histoire

commencer par dire ce que va faire la M : (clarté cognitive)

« je vais vous **RACONTER** une nouvelle histoire, mais avant de commencer , je vais vous présenter **les personnages** (notion qui a été travaillée chez les moyens) et on va parler de certaines choses qu'il faut savoir pour bien comprendre cette histoire . »



1) La présentation des personnages engage une première discussion

- ❖ les parents bûcherons (je vérifie les connaissances de vocabulaire)
- ❖ les enfants qui s'appellent HANSEL et GRETEL : avez-vous déjà entendu ces prénoms ?..(je précise que c'est une histoire qui se passe en Allemagne)
- ❖ la sorcière : je demande aux E , ce que font les sorcières d'habitude dans les histoires (représentation culturelle)
- ❖ cette sorcière est particulière , en fait, elle mange les enfants , c'est une ogre -sse
- ❖ Je souligne qu'elle a un problème , elle ne voit pas bien , et qu'il faut s'en souvenir sinon on ne comprend pas ce qui se passe.
- ❖ L'oiseau : c'est l'oiseau de la sorcière (je n'en dis pas plus car je veux poser le problème après l'histoire.

2) on se représente le monde de l'histoire : on partage des savoirs , on apprend ce qu'est la famine , on parle des conditions de vie d'autrefois . Est-ce que ça existe encore ?

- ❖ dans cette histoire on parle de **famine** , est-ce que vous avez déjà entendu ce mot ?

le type d'échange est différent : les enfants peuvent dire des choses à propos de leur vécu, de leurs émotions (cette année ce mot a fait lien avec le TSU NA MI)

la M rassure les enfants au niveau affectif : c'est une histoire, les parents abandonnent leurs enfants mais ça ne peut pas vous arriver

2^{ème} phase : compréhension de l'histoire racontée sans support

dire aux enfants que leur travail maintenant c'est d'écouter l'histoire et de faire des images dans leur tête

je raconte l'histoire de façon très expressive dans un langage accessible à **TOUS** les enfants dans un style très oral, au présent, et de façon très expressive, avec déplacements , gestes etc.

3^{ème} phase : discussion autour de l'histoire

posez des questions ouvertes

- ❖ que pensez-vous de cette histoire ?
- ❖ qu'est-ce qui vous a plu ?

poser les questions qui concernent la logique des personnages , leurs pensées, leurs sentiments
leur comportement

La difficulté de l'histoire est de comprendre que tout repose sur la ruse :l'implicite



C'est en utilisant des pièges que la sorcière attire les enfants parce qu'elle sait comment ils vont réagir : (comprendre les pensées des personnages)

- ❖ **Pourquoi pensez vous que la sorcière a envoyé un bel oiseau blanc ?** (culturellement chez nous blanc beau = bon gentil . Noir = méchant)
- ❖ **Pourquoi la maison est-elle en pain d'épices et bonbons ?** (la sorcière sait que tous les enfants sont attirés par les sucreries)
- ❖ **Est-ce que les enfants comprennent tout de suite que c'est dangereux ?**

⇒ *La discussion a dévié sur la question suivante « à qui peut-on faire confiance ? »*

- ❖ **Si tu étais Hansel qu'aurais-tu fais ?** en discutant ,les enfants finissent par convenir qu'ils ne sont jamais aussi forts qu'une sorcière, donc qu'il faut être plus *malin* qu'elle
Et c'est pour cela qu'il utilise le stratagème de l'os car il a remarqué que la sorcière ne voyait pas bien
- ❖ **Gretel a menti à la sorcière, qu'en pensez -vous ?**
On différencie menteur et malin

Notion de culture littéraire construite : un petit peut se battre contre un plus fort s'il est plus malin (souvent le cas dans les histoires d'ogre !)

4^{ème} phase : lecture du texte

les enfants pourront s'appuyer sur l'histoire oralisée et les discussions (allègement cognitif) pour comprendre le texte littéraire.

Il faut une progression dans la difficulté tout au long du cycle en fonction de l'âge des enfants .

- Si nécessaire, réécrire le conte avec les difficultés ciblées par la M (vocabulaire, connecteurs logiques, les marques de temporalité, etc(ici je voulais aussi garder la scène de l'oiseau qui n'est pas présente dans toutes les versions.)
- réécrire les contes permet de retrouver au travers des différents contes des termes et des structures que l'enfant va acquérir.
- **Penser à la compréhension de la chaîne sonore à l'écrit**
- Ex : ils se mirent en marche les enfants les plus faibles peuvent comprendre «ils se « mirten » marche » qui n'a pas de sens. Il faut donc les faire reformuler à l'oral avec leurs mots pour savoir s'ils ont compris

Même travail sur le texte qu'avec les albums